

阿拉伯口头传统的跨学科研究

Saad A. Sowayan

我们在回顾口头文学研究的时候，发现口头一程式创作和表演理论是研究史上的一大重要里程碑。米尔曼·派瑞所提出将这一理论运用到传统研究中，之后艾尔勃特·洛德将这一做法发扬光大。但是这一做法并没有实际意义，而且有局限性。如果从严格的文学角度来说，这一做法仅仅适用于诗学研究。这个属于表层结构化理论的范畴，并且缺乏足够的科学成果，更不用说这一做法的危险性了。James Monore于1972年发表的作品、还有Michael Zwettler于1978年发表作品都是关于前伊斯兰时期阿拉伯地区部落诗作的。

Jack Goody、Eric A. Havelock、Walter Ong和其他学者都试着拓宽这一理论在人类学和心理学方面的应用，比如讨论口头模式的创作、思考、以及普通口头对话的口头模式等等。这之后，学者们转向研究比较文化发展过程中的口头文化与书面文化，并分析了文本的出现对个人以及社会整体产生了何种影响。现在的研究重点是研究人类记忆和认知的结构和工作原理、以及口头社会储存、组织、获得知识、传递传统、并在这个过程中维持文化延续性的手段方法。最初的狭隘理论现在发展成了跨学科理论。口头文学的学者横跨多学科，从美学、语言学、交流学、心理学、人类学、到民俗学等等。宽广的理论基础有利于推动该领域的理论和研究方法的发展。但是，我们还需要拓宽另外一个研究方向，那就是深入全面地研究文学与口头社会中其他文化方面的关系。

Karl Polanyi (1944, 1959) 首次提出了在市场经济之前，经济的发展是依托其他社会体制展开的，而且经济并不是一个独立的产业。生产机构需要依靠其他社会关系，并是从它们中衍生出来的。不同的生产单位之间没什么区别，而且一般是多功能操作，因此经济活动只是生产单位众多功能中的一个。因此，我们在研究传统经济需要重点研究社会的非经济方面，比如：亲属制度、民族成分、宗教意识、政治机构、和其他社会组织等等。

这也就是人类学家所称作的“整体研究方法”，适用于研究小规模的传统、“原始”社会。这些社会正是口头传统研究学者的研究对象。Havelock和Ong一直暗示口头文学百科全书般的特征，这个观点是由古代阿拉伯哲学家发现的，它们将前伊斯兰诗歌称作“阿拉伯登记册”，意思是这一史诗包含了所有关于阿拉伯地区的发展历史、家谱、世界观、文化观、以及整个的生活方式等信息。换句话说，正如经济学一样，口头文学和传统社会的其他方方面面密不可分。因此，文学评论和注释不仅仅是语言学研究 and 文学研究，其实更主要是民族志研究。在这个例子里，文学研究和民族志研究融合在了一起。

Wallace L. Chafe (1982) 和David R. Olson (1977) 的研究强调从文本角度来说，语言和文学的联合使用可以自发帮助理解文本的含义，也就是说，我们需要帮助理解文本内词语的知识本身都可以自我解释。相反，语言和口头文化的使用并不能“自反”帮助理解，因为观众在传播过程中，在语言、手势、姿势、语音、或是传播的其他渠道、甚至是他们自身的背景知识等方面，并没有跟表演者同步。这是因为表演者和作者与观众本身的关系不同，前者是分开的关系，而后者是融合的关系。这一点同样适用于口头文学。举个

例子，如果脱离了谈话背景，我们就很难理解谈话内容一样，我们在不了解文化背景的情况下很难理解口头文学。通过学习口头文学文本的整体内容，我们不仅能够理解口头文学的内容和含义、故事的外涵和内涵，还能理解口头文学的社会功能，这不仅仅局限于艺术和审美功能，正如脚本文化中的文学文本一样。比如说，伯里克利演说严格来说并不是文学作品，但是这篇演说的美学意义不应该被忽略，相反我们应该推广给大众欣赏。一位贝杜因酋长创作的诗歌不仅仅是一篇诗歌。如果一位尊敬的酋长仅仅是为了写诗而写诗，那就会被认为不雅。这篇诗作应该有其创作目的，比如辩护案件、提出申诉、劝诫、宣战、宣告胜利、呼唤和平等等。从这个意义上说，口头文学就像原油一样，其自身有很多衍生物可以供我们提取，但是前提是我们有优质的炼油厂。目前这需要有成熟的研究方法和完善的理论基础。如果你不能从艺术的角度欣赏口头传统，那么你可以把口头传统看作是语言学语库（Jan Vansina: 1965），或者是看作是描写社会现实的历史文本。

有很多关于这一“整体研究方法”的实用案例，比如：Lila Abu-Lughod (1986)、Steven Caton (1990)、Saad Sowayan (1992)、和Marcel Kurpershoek (1994、1995、1999、2002) 对阿拉伯地区部落口头诗作的研究。在这些研究作品中，我们发现了语言学、美学、民俗志学、心理学、社会学、历史学的分析，这些分析综合在一起向大家展示了诗学文本的重要性，并确定了这些研究在整个文化中的地位和作用。这样一个多方位、且兼收并蓄的研究方向并不是要贬低口头文学的美学观，相反是要突出它们在整个文化研究中的地位。这样做的宗旨是从更广阔的角度研究口头文学，并认真看待它在社会、政治、意识形态方面发展的作用。

King Saud University, Riyadh

参考文献

- Abu-Lughod 1986 Lila Abu-Lughod. *Veiled Sentiments: Honor and Poetry in a Bedouin Society*. Berkeley: University of California Press.
- Caton 1990 Steven C. Caton. "Peaks of Yemen I Summon": Poetry as Cultural Practice in a North Yemeni Tribe. Berkeley: University of California Press.
- Chafe 1982 Wallace L. Chafe. "Integration and Involvement in Speaking, Writing, and Oral Literature." In *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*. Ed. by Deborah Tannen. Norwood, NJ: ALEX. pp. 35-54.
- Kurpershoek 1994 P. Marcel Kurpershoek. *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia I. The Poetry of ad-Dindan: A Bedouin Bard in Southern Najd*. Leiden: Brill.
- Kurpershoek 1995 _____. *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia II. The Story of a Desert Knight*. Leiden: Brill.
- Kurpershoek 1999 _____. *Oral Poetry and Narratives from Central Arabia III. Bedouin Poets of the Dawasir Tribe between Nomadism & Settlement in Southern Najd*. Leiden: Brill.

- Kurpershoek 2002 _____ . Oral Poetry and Narratives from Central Arabia IV. A Saudi Tribal History: Honour and Faith in the Traditions of the Dawasir. Leiden: Brill.
- Monroe 1972 James Monroe. "Oral Composition in Pre-Islamic Poetry: The Problem of Authenticity." *Journal of Arabic Literature*, 3:1-53.
- Olson 1977 David R. Olson. "From Utterance to Text: The Bias of Language in Speech and Writing." *Harvard Educational Review*, 47:257-81.
- Polanyi 1944 Karl Polanyi. *The Great Transformation*. New York: Rinehart.
- Polanyi 1959 _____ . "Anthropology and Economic Theory." In *Readings in Anthropology*, vol 2. Ed. by Morton H. Fried. New York: Thomas Y. Crowell. pp. 161-84.
- Sowayan 1992 Saad A. Sowayan. *The Arabian Oral Historical Narrative: An Ethnographic and Linguistic Analysis*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Vansina 1965 Jan Vansina. *Oral Tradition: A Study in Historical Methodology*. Trans. by H. M. Wright. London: Routledge and Kegan Paul.
- Zwettler 1978 Michael Zwettler. *The Oral Tradition of Classical Arabic Poetry: Its Character and Implications*. Columbus: Ohio State University Press.